
Title	Coding manual on transliterating and analyzing varieties of Tamil language in early primary classes
Author(s)	Seetha Lakshmi
Source	Coding manual from the OER-funded research project (OER 47/08 MS): "Curriculum Implementation in Early Primary Schooling in Singapore (CIEPSS) - Stage 1"

This document may be used for private study or research purpose only. This document or any part of it may not be duplicated and/or distributed without permission of the copyright owner.

The Singapore Copyright Act applies to the use of this document.

Coding Manual on Transliterating and Analyzing Varieties of Tamil Language in Early Primary Classes

Seetha Lakshmi

(CIEPSS) -stage 1(OER 47/08 MS)

This coding manual on Transliteration and analysis of varieties of Tamil Language in Early Primary Classes has three parts. Tamil Language is a diglossic language. It has Literary Tamil and Spoken Tamil. The Standard Spoken Tamil is a variety within the Spoken Tamil varieties. Standard Spoken Tamil which is spoken by the educated Tamils has been recommended in teaching Tamil Language and Learning. In Singapore, the 2005(MOE) Tamil Language Curriculum and Pedagogy Review Report recommended this variety to develop confident speakers of Tamil Language. There are guidelines recommended by Schiffman H., (2012) and Annamalai E., (2012) on transliterating and analyzing varieties of Tamil Language in Early Primary Classes.

The coding guidelines were sent by H Schiffman and E Annamalai as part of their inputs to Seetha Lakshmi's coding table. They are used extensively in the CIEPSS report. This report consists of those guidelines and they are given below:

Part 1 Schiffman's Coding Guidelines on Analyzing Varieties of Tamil Language in Early Primary Classes

எண் No.	மொழி வகை Language variety	விளக்கம். Description	எடுத்துக்காட்டு. Example
1.	SST	எழுத்துத்தமிழின் எழுத்துக்கூட்டலிருந்து வேறுபட்டது. Generally the spelling of SST differs from the spelling of WT.	வார்த்தைகள். vaarttaikaL.. Words(WT) வார்த்தைங்க. vaarttenga . Words(SST)
2.	SST	கேட்பவருக்கு மரியாதையைத்தருவது;	வாங்க உக்காருங்க. எப்போ வந்தீங்க. vaanga ukkaarunga eppoo

		பேசுவருக்கும் மதிப்பைத் தருவது.SST gives respect to the speaker and the listener.	<i>vandiinka?</i> Yes, come and sit. When did you come? நல்லாருக்கேன். இப்போதான் வந்தேன். நீங்க எப்படிருக்கீங்க. <i>nallaarukkeen. Ippoodaan vandeem. niinga epTirukkiinka?</i> I am fine. I just came. How about you?
3.	SST	எழுத்துத்தமிழுடன் இணைத்துப்பேசாமல் பேச்சுத்தமிழில் பேசுவது. Without mixing the SST variety with WT variety	கூப்புடுறாங்க. <i>kuuppuDuRaanga.</i> (They are) calling you. மாணவங்களே! <i>maNavangaLee!</i> Hi students!
4.	SST	உச்சரிக்கவேண்டிய முறைப்படி உச்சரித்தல். Use of proper pronunciation and well articulated.	அம்மா சொன்னாங்க. <i>ammaa sonnaanga.</i> Mother told(correct pronunciation) அமா சொனாங்க. <i>amaa conanka.</i> Mother told(Wrong pronunciation)
5.	SST	படித்தவர்கள் பேசுவதுபோலப் பேசுதல்; பெரும்பாலோர் பேசும் முறைசாராத் தமிழைப் பேசுதல் Use of the language variety which has been spoken by the educated speakers of the community	
6.	SST	தமிழில் உள்ள எழுவாய், பயனிலை முறைப்படிப் பேசுதல் Use of the proper Noun - Verb sequences according to the Tamil Language syntax form.	நா. . ன் கடைக்கிப் போறேன். <i>naan. . n kaDekkipooreem.</i> I am going to the shop. கடையில புஸ்தகம் வாங்குனேன். <i>pustaham vaanguneem.</i> I bought the book at the shop. பெறகு வீட்டுக்கு வந்தேன். <i>peRahu viiTtukku vandeem.</i> Then came home.
7.	SST	உரிய வினைச்சொற்கள் வந்தால் தரமான பேச்சுத்தமிழ். அப்படி வராமை தரமில்லாப் பேச்சுத்தமிழ் ஆகும். இதை ஆங்கிலத்	நான் சமையல் செஞ்சேன். <i>naan samaiyal senjeem.</i> I did the cooking. நான் சட்டய உரிச்சேன். <i>naan saTTaya uricceem.</i> I peel off the shirt) நெத்தியில பொட்டப் போட்டேன். <i>nettiyile poTTappooTTeen.</i>

		<p>தாக்கத்தினால் வந்த பேச்சுத்தமிழ் வடிவம் எனலாம்</p> <p>Use of direct translation based verbs instead of Tamil language based verbs in Tamil syntax formation.</p>	<p>I put the <i>pottu</i> on the forehead. நெத்தியிலருந்து பொட்டு அவந்துடுச்சு. <i>nettiyilerundu poTTu avunduDuccu.</i> Pottu takes off from the forehead. துணிய கழுவு. <i>tuNiye kaRuvu.</i> Wash the cloth.</p>
8.	SST	<p>Use of standard form instead of community(caste) or regional dialect forms</p>	<p>பாட்டி என்பதை அப்பத்தா என்றால் அது தரமான பேச்சுத்தமிழ் இல்லை. அப்பா என்பதை அச்சா என்றால் அது தரமான பேச்சுத்தமிழ் வடிவமில்லை. <i>aappattaa</i> is used instead of <i>paatti</i> (grandmother) <i>accaa</i> is used instead of <i>appaa</i>(father) <i>paatti</i> and <i>appaa</i> are the standard forms.</p>
9.	Neutral for WT&SST	<p>எழுத்துத்தமிழிலும் பேச்சுத்தமிழிலும் ஒரே மாதிரி எழுத்துக்கூட்டல இருக்கும்போது விதிவிலக்காகும். In Tamil still some words are neutral to SST and WT.</p>	<p>அந்த, <i>anda</i>. That வந்து. <i>vandu</i>. Came</p>
10.	Use of English (purposely)	<p>தமிழில் சொல் இருந்தும் ஆசிரியர் அதைப் பேசாமல் ஆங்கிலத்தில் பேசும்போது அவர் பேச்சுத்தமிழைப் பயன்படுத்தாதவராகிறார். Use of proper SST variety instead of using English.</p>	<p>திரை.thire..Screen திரும்பு. <i>tirumbu</i>.Turn.</p>
11.	Use WT instead of SST	<p>பேச்சுத்தமிழில் சொல் இருந்தும் எழுத்துத்தமிழில் பின்பற்றுகிறார் என்றால் அவர் பேச்சுத்தமிழைப் பயன்படுத்தத் தெரியாதவராகிறார். Use of Written Tamil although there is a</p>	<p>சொற்கள்.coRkaL.?? Words(WT) instead of வார்த்தைங்க. <i>vaarttainka</i>. Words</p>

		Standard Spoken Tamil morphology.	
12.	Use CT	பேச்சுத்தமிழில் இறுதி எழுத்தை விழுங்குதல் அல்லது விட்டு விடுதல்(இங்கு அவர் தரம் தாழ்ந்த தமிழைப் பயன்படுத்துகிறார்). Pronounce the word fully. If did not pronounce the last syllable of the word, then it is a non-standard way of using the language.	பாத்துட்டோ. <i>paattuTToo.</i> Seen already மாமியார் என்பதை மாமியா என்று கூறுதல் மாமியார். maamiyaar(mother in law) becomes மாமியா. <i>maamiyaa</i> (mother in law) நாத்தனார். <i>naattanaar.</i> Sister in law becomes நாத்தனா அல்லது நாத்தனா. <i>naattanaa</i> or <i>naatnaa</i> (Sister in law)நாத்தனார் என்பதை அல்லது நாத்தனா என்று கூறுதல்
13.	Use CT	பேச்சுத்தமிழில் உள்ள சொல்லை மேலும் இழுத்துப் பேசுதல். Stretching the word longer than the expected length.	கடசியா <i>kaDesiyaa.</i> At last becomes கடேசியா <i>kaDeesiyaa</i> . at last என்பதை என்றல்
14.	Use CT	பேச்சுத்தமிழில் உள்ள சொல்லை மென்றுவிழுங்கி மிகவும் சுருக்குதல். Does not pronounce the words clearly. Swallow vowels/consonants here and there from a word or speak very fast.	இருக்குது. <i>Irukkutu.</i> It is (here/there) becomes கீது. <i>kiidu.</i> It is (here/there) சும்மாயிருடா. <i>cummaayiruDaa.</i> Keep quiet becomes ஸ்மார்ரா . <i>cmaarTaa.</i> Keep quiet வெளயாடுறாங்க. <i>vaLayaaDuRaanga.</i> (They are) playing becomes <i>vLaaDRaanga</i> - வ்ளாட்றாங்க. (They are) playing.
15.	Use CT	தரமான பேச்சுத்தமிழில் சொல் இருந்தாலும் அதைப் பயன்படுத்தாது தரம் தாழ்ந்த தமிழில் பேசுதல். Non use of non-standard variety.	சாப்பிடு. <i>caapiDu.</i> Eat becomes கொட்டிக்க. <i>koTTikka.</i> Eat use of the term நாறுகிறது. “ <i>naaRukiRatu</i> ”. It is smelly. Instead of ஒரு மாதிரியான வாட வருதே “ <i>oru maatiriyana vaaTa varutee</i> ”. A kind of smell is coming becomes” என்பதை என்று கூறுதல்
16.	Use WT	எழுத்துத்தமிழ்ச்சொல்லுடன்	தேர்வுல . <i>Theervula.</i> In the exam.

	instead of SST	பேச்சுத்தமிழ் இறுதியைப் பயன்படுத்துதல்(use the spoken Tamil suffix with the written Tamil)	(பரிட்சையில). (<i>paritcaiyila</i>). In the exam
17.	Use SST in nouns with respect	உரிய மரியாதை விசுவகளைப் பயன்படுத்துதல்(ங்க, ப்பா,ம்மா) (Use of proper suffix to show respect to the speaker and other humans)	வாப்பா தம்பி. <i>vaappaa tambi</i> . Come brother வாம்மா ராதா. <i>vaammaa</i> Radha Come Radha. நீங்க எனன சொல்றிங்கன்னு தெரியல. <i>niinga enna colRingannu teriyale</i> . I do not know what you are saying.
18.	Not using SST	உரிய மரியாதை விசுவகளைப் பயன்படுத்தாமை. Do not use of suffix which shows respect to others.	என்னாடி அப்டி பாக்கறே. <i>EnnaDee apTi pakRee</i> . Girl, why you are looking like that? டே ஏன்டா அப்பிடி நிக்கறே. <i>Tee yeenDaa apiDi nikkaDee</i> . Boy, why you are looking like that?
19.	Not using SST	இடம், பொருள், ஏவலுக்கு ஏற்பப் பேசுத்தெரியாமை(இடக்கரடக்கல்). Do not know how to use SST while conversing with others. So, do use the colloquial, slang or unwanted words.	என்னா மேடம் சும்மா கத்துற. <i>Ennaa meedam cumma kattura</i> . Madam, why you are shouting without any reason.
20.	Not using SST	அமங்கலவழக்கைப் பயன்படுத்துதல். Speaking in an unrespectable way; use of inauspicious words/ terms.	நாண்டுகிட்டார். <i>naanDukiTTaar</i> . He died புட்டுகிட்டார். <i>puTTukiTTaar</i> . He died/ He lost his job. ஒழிஞ்சிட்டார். <i>oRinciTTaar</i> . He has gone. He died.

Part II

Annamalai's comments on Standard Spoken Tamil(SST) used in teaching in Singapore

SST is used in teacher guide books for teachers to introduce the SST to students and train them to acquire it. The purpose of the table of actual use of SST materials for the primary class students, as understand it, is to characterize its linguistic features and to evaluate these feature

as to their appropriateness to be part of SST. My comments reflect this understanding of mine. I reformulate below the linguistic features, I think, in a more programmatic way and in a linguistically sound way. If this reformulation is agreed, the data in the table may be reworked.

I have tried to reduce redundancy in your table and classify the examples differently.

The ultimate question is what constitutes SST. It is an evolutionary process. I think in five years after use in the materials and hearing comments of teachers, students and parents, SST can be expected to stabilize.

1. Difference in spelling between FT and SST.

There is need to standardize the spelling with consistency; to check spelling from becoming too colloquial or remaining too formal.

2. Mixing FT and SST

This reduces naturalness. Appropriate changes to minimize mixing may be suggested

3. Mixing CT with SST

CT forms may be from dialects, may lack decorum. These need to be replaced

4. Mixing with English

a) With English words b) English combination / collocation of nouns and verbs
Suggestions need to be given to replace them.

5. Use of appropriate politeness expressions and other appropriate expressions

Using non-polite ending for mother (அம்மா சொன்னா instead of அம்மா சொன்னாங்க), use of மச்சான், மச்சி between friends among male youth etc.
தம்பி சொல்லுது is acceptable in SST

6. Sloppy pronunciation

Not finishing the last word in a sentence, not making the difference between ல, ள், ழ etc

7. Ungrammatical sentences

Using neuter singular ending for plural subject is acceptable in SST. வந்து நாலு நாள் ஆகுது. Some are not. These should be identified.

Part III

Annamalai's answer for a question on Spoken Tamil and Literary Tamil in on line magazine vallamai (www.vallamai.com)

கேள்வி: பேச்சுத் தமிழுக்கும் இலக்கியத் தமிழுக்கும் உள்ள வேறுபாடுகளை இலக்கணக் கூறுகளைக் கொண்டு நிறுவ இயலுமா? காலப்போக்கில் இவ்வேறுபாடுகள் வளர்ந்திருக்கின்றனவா? -- விஜயலக்ஷ்மி

பதில்: இலக்கிய மொழி நடைக்கும், முக்கியமாகக் கவிதை மொழி நடைக்கும், பேச்சு மொழி நடைக்கும் எந்த மொழியிலும் வேறுபாடுகள் இருக்கும். தொல்காப்பியர் துவங்கி நம் இலக்கண ஆசிரியர்கள் செய்யுள் வழக்கையும் உலக வழக்கையும் வேறாகப் பார்க்கிறார்கள். கவிதை மொழி நடை எழுத்து மொழி நடையிலிருந்தும் வேறுபடும். இதற்கான காரணங்களில் கவிதையின் உருவத்தை அமைக்கும் யாப்பமைதியும், கவிதையின் ஓசையோட்டமும் கவிதையில் சொற்சுருக்கமும் அடங்கும். தற்காலத்தில் நாவல்களிலும் சிறுகதைகளிலும் வசனமே இலக்கிய மொழி. இந்த இலக்கிய மொழி பேச்சுத் தமிழை நெருங்கி வந்திருக்கிறது. இவற்றின் அழகியல் தன்மை வேறானாலும் இலக்கணத்தில் இவற்றின் வேறுபாடு சொல்லெழுத்து (spelling) போன்ற மேற்போக்கான அம்சங்களிலேயே பெரும்பாலும் இருக்கிறது.

கேள்வியில் உள்ள இலக்கியத் தமிழ் இன்றைய கட்டுரைகளில் வழங்கும் தமிழைக் குறிக்கிறது என்று எடுத்துக்கொள்வோம். பேச்சுத் தமிழ் வட்டாரம் சார்ந்த, சாதி சார்ந்த பேச்சுகளை அல்லாமல் அனைவரையும் சார்ந்த பொதுப் பேச்சுத் தமிழைக் குறிக்கிறது என்று எடுத்துக்கொள்வோம். இரண்டுக்கும் இலக்கண வேறுபாடுகள் உண்டு. இந்த வேறுபாடுகள் இலக்கணத்தின் பல நிலைகளில் உண்டு. சொல்லெழுத்தில் உள்ள வேறுபாடு அனைவரும் அறிந்த ஒன்று. இறுதி மெய் கெடல் (அவ, மாங்கா), உகரம் மிகுதல் (கல்லு, ஊரு), மெல்லெழுத்து நீங்கி உயிர் மெல்லொலி பெறுதல் (மரம்) ஆகிய விதிகள் மூலம் பேச்சுத் தமிழில் சொற்கள் மெய்யெழுத்தில் முடிவதில்லை; ஒலிகள் முன் பின்

வரும் வேறான ஒலிகளோடு ஒருமைப்படுகின்றன (assimilate) (வெட்கம் = வெக்கம், தம்பிக்கு = தம்பிக்கி, கொன்று = கொன்னு, அழிந்து = அழிஞ்சு, இடம் = எடம், உடம்பு = ஓடம்பு); மும்மெய்யக்கம் இரு மெய்யக்கமாகிறது (பார்க்க = பாக்க, காய்ச்சல் = காச்சல்); முன் அண்ணத்தில் எழும் வேறுபட்ட ஒலிகளின் எண்ணிக்கை குறைகிறது (த,ற,ட = த,ட: காற்று = காத்து, ந,ன,ண = ன,ண: வெந்நீர் = வென்னி, ர,ற = ர (கரி, கறி = கரி), இப்படி ஒலி அமைப்பில் பொதுமையான வேறுபாடுகள் பேச்சுத் தமிழில் உள்ளன. இவை பிழைகள் அல்ல; நாக்கின் அசைவின் சிரமத்தைக் குறைத்து உச்சரிப்பை எளிமையாக்கும் மொழி மாற்றங்கள்.

ஒரு சொல்லின் உருபுகளை இணைக்கும் சாரியைக்குப் பேச்சுத் தமிழில் இடம் இல்லை. (வீட்டிற்கு = வீட்டுக்கு, அதனை = அதை, கேட்டனர் = கேட்டாங்க). சொல்லியலில் அஃறிணையில் ஒருமை, பன்மை என்னும் எண் வேறுபாடு மறைந்துவிட்டது (வாரா = வராது). எழுவாய்க்குத் தக்கபடி பயனிலையின் முடிவு விசுதி இல்லாமல் எல்லா எழுவாய்க்கும் ஒரே பயனிலை விசுதி பேச்சுத் தமிழில் உள்ளது (தம்பி / அம்மா என்ன சொன்னாப்லே). உயர்திணைக்கு அஃறிணை பிரதிப்பெயரும் பயனிலை விசுதிம் உள்ளது (தம்பி ஏன் இப்படி சொல்லுது; அது அப்படித்தான் சொல்லும்). உயர்திணையில் பலர் பாலில் ஆண்-பெண் பால் வேற்றுமை தோன்றியிருக்கிறது (மகனுக, மகளுக). அஃறிணை வினை முடிவில், எதிர்கால வினையில் இருப்பது போலக் காலத்திற்கும் திணைக்கும் இரண்டு உருபுகளுக்குப் பதில், இறந்த கால, நிகழ் கால வினையில் ஒரே உருபு இருக்கிறது (ஓடும் = ஓடும், ஓடிற்று = ஓடுச்சு, ஓடுகிறது = ஓடுது). தொழிற்பெயரிலும் வினையாலணையும் பெயரிலும் எதிர்கால உருபுக்குப் பதில் நிகழ்கால உருபு உள்ளது; பொருளில் வேறுபாடு இல்லை (தூங்குவது = தூங்குறது, தூங்குபவர்கள் = தூங்குறவங்க) இவை போன்று வேறு மாற்றங்களும் பேச்சு மொழியில் இருக்கின்றன. இவற்றில் பலவும் இலக்கணத்தை எளிமைப்படுத்தும் மாற்றங்களே. பேச்சுத் தமிழின் சில இலக்கணக் கூறுகள் இலக்கிய மொழியில் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றன.

அவ காபியா குடிக்கிறா, நாளைக்கி அவ வருவாளா இருக்கும் என்பது போன்ற, - ஆ (ஆக) என்னும் உருபைப் புதிய வகையில் பயன்படுத்தும் வாக்கியங்கள் பேச்சுத் தமிழில் இடம் பெற்றுள்ளன. இது போன்ற இலக்கியத் தமிழில் இல்லாத வாக்கிய அமைப்புகள் பேச்சுத் தமிழில் குறைவே. பேச்சுத் தமிழில் இல்லாத, இலக்கியத் தமிழிலே மட்டுமே உள்ள வாக்கிய அமைப்புகள் அதிகம். 'கோபம் வந்தது, கோபப்பட்டான்' இரண்டு மொழிக்கும் பொது; 'கோபம் அடைந்தான்' இலக்கியத் தமிழுக்கு மட்டுமே உரியது. இதைப் போலவே, 'அவன் சாப்பிட மறுத்தான்' என்னும் வாக்கிய அமைப்பை இலக்கியத் தமிழில் மட்டும்

பார்க்கலாம். 'அவன் சாப்பிடமாட்டேன் என்றுவிட்டான்' என்னும் வாக்கிய அமைப்பைப் பேச்சுத் தமிழிலும் இலக்கியத் தமிழிலும் பார்க்கலாம். செய்யும் செயலுக்குரிய 'மறு' முதலிய வினைகளைப் பயன்படுத்தாமல் தன் கூற்றாக 'மாட்டேன்' என்று சொல்வது பேச்சு மொழியின் உரையாடல் தன்மையைக் கொண்டிருக்கிறது. இதை இலக்கிய மொழியும் பயன்படுத்திக்கொள்கிறது. இலக்கியத் தமிழிலிருந்து பேச்சுத் தமிழுக்கு வரும் வாக்கிய அமைப்புகள் குறைவு.

சொற் களஞ்சியத்தில் உள்ள வேறுபாடு இலக்கணத்தின் கீழ் வராது என்பதால் அதை இங்கே தரவில்லை.

மேலே சொன்ன இலக்கணக் கூறுகள் இன்றைய இலக்கியத் தமிழுக்கும் பேச்சுத் தமிழுக்கும் இடையே உள்ள வேறுபாடுகளில் சில. ஒவ்வொரு கால கட்டத்திலும் இப்படிச் சில வேறுபாடுகள் இருக்கும். பழைய காலப் பேச்சுத் தமிழுக்கு நம்மிடம் ஆதாரம் இல்லை. கல்வெட்டுத் தமிழில் பேச்சுத் தமிழின் செல்வாக்கு இருக்கிறது எனலாம். கல்வெட்டுகள் சில வேறுபாடுகளைக் கோடி காட்டுகின்றன. கல்வெட்டுத் தமிழுக்கென்று ஒரு நடை இருக்கிறது என்பதை நாம் மறந்துவிடக் கூடாது. கல்வெட்டுத் தமிழின் இலக்கணக் கூறுகள் எல்லாம் பேச்சுத் தமிழின் கூறுகள் என்று சொல்ல முடியாது. இலக்கியத் தமிழிலும் காலந்தோறும் மாற்றங்கள் ஏற்பட்டிருக்கின்றன. இவற்றில் சில பேச்சுத் தமிழின் தாக்கத்தால் ஏற்பட்டிருக்கலாம்; சில இலக்கிய மொழி வளர்ச்சியால், ஆங்கிலத்தின் தாக்கத்தால் ஏற்பட்டிருக்கலாம். மொழி இலக்கணத்தில் சுய வளர்ச்சியால் வந்த மாற்றத்தையும் பிற மொழித் தாக்கத்தால் வந்த மாற்றத்தையும் பிரித்தறிவது எளிது அல்ல.

Acknowledgements:

- I wish to acknowledge Professor Schiffman's and Professor Annamalai's guidance and support in preparing this manual and my sincere thanks to them for the immense interest in my paper.
- This manual makes use of data from the research project "Curriculum Implementation in early primary schooling in Singapore (CIEPSS) -stage 1(OER 47/08 MS) - Research project funded by the Office of Educational Research, National Institute of Education, Singapore. The views expressed in this paper are the author's and do not necessarily represent the views of the Office of Educational Research or the Institute.
- This manual makes use of data from the Tamil media (Journals, Radio and Television Programmes). My sincere thanks to the media organizations in India and Singapore (Tamil Murasu, Oli 96.8 and Vasantham).

References:

Annamalai E., (2012). Personal communication (9 February 2012).

Ministry of Education. (2005). Tamil language curriculum and pedagogy review committee report. Singapore: Ministry of Education.

Schiffman H., (2012). Personal communication (8 February 2012).